

Aramaic	Transliteration	Literal translation of Aramaic
על עגלתא מתנח עיגלא בְּחַבְלִין תִּלְתָּא מְקַטְר וּלְעֵלָא טַיִס שְׁפַנְיָנָא דְּעַל עֲגָלְתָּא מְנַטְר	<i>3al zāgalta mitnaḥ zigla b-ḥablin t^lata m^qatṭar ul-3ela ṭayes shafnina d-3al zāgalta mⁿatṭar.</i>	On a wagon is laid a calf, with three cords bound. And above flies a turtle-dove watching over the wagon.
פּוֹמְנָא: חוּכָא בְּחַקְלֵיָא רוּחַיָּא מְחִיכִין בְּכוּלֵי יוֹמָא עַד-פְּלֻגוֹת לִילּוֹתָא חֲשׂוּכִין דּוֹנָא דּוֹנָא...	Pizmana: <i>Hukha b-ḥaqlayya – ruḥayya m^haykhin. B-khulley yoma zad palgut lelvaṭa ḥashukhin. dona dona...</i>	Chorus: Laughter in the fields – the winds are laughing. All day long till halfway through dark nights. Dona dona...
שְׁתוּק, בַּר תּוֹר! - נְזִיף אִיכְרָא - וְאַמַּאי אַתְּ וְלַד תּוֹרָן? וְאִי בַעִית אַתְּ לִיד לְצַפְרָתָא עִילִיתָא עַל-בְּעִירוֹ! פּוֹמְנָא: חוּכָא בְּחַקְלֵיָא...	<i>Sh^tok, bar tor! – nazifikara – v-ammay at v^lad toran? v-i bazet ity^lid l-tsiparta zillita 3al b^ziran. Pizmana: <i>Hukha b-ḥaqlayya...</i></i>	Shush, bull's son! – rebukes the farmer – And why are you born of cattle? And if you wish you could have been born Of a bird, highest over beasts! Chorus: Laughter in the fields...
יוֹם יוֹם עִיגְלִין מִתְקַטְרִין וּלְאִיתְפְּסָאָה מִדְּבָרִין אַדְהָכִי עוֹפֵן דְּשְׁמַיָּא טַיִסִין כְּבָנֵי חוֹרִין פּוֹמְנָא: חוּכָא בְּחַקְלֵיָא...	<i>Yom yom ziglin mitqqaṭrin ul-itkassa'a middabrin. Adhakhi zofan di-shmayya ṭaysin ki-vney ḥorin. Pizmana: <i>Hukha b-ḥaqlayya...</i></i>	Day by day calves are bound and are led to be slaughtered. Meanwhile, birds of heaven fly like free people. Chorus: Laughter in the fields...

Rashi-script	Modified Aki Yerushalaim ¹	Literal translation of Ladino
און ביזירו און אטאד'ו יינדו אין אונה אראבה אי אינסימה דיל קאמינו און פאש'אריקו סי בולה.	<i>Un bezerro un atado yendo en una arabá, i ensima del kamino un pashariko se bola.</i>	A calf, tied up, going in a carriage, and over the road a birdie flies about.
קורו: לום זיינעס סטאן ריינדו קום אמארגורה ריין סטאז'אן ריינדו איל דייה אינעירו אי נוג'י טאמדיין. דונה דונא...	Koro: <i>Los vyentos stan riyendo, con amargura rien Stavan riyendo el dia entero, i noche tambien. Dona dona...</i>	Chorus: The winds are laughing, with bitterness they laugh. They've been laughing the entire day and night too. Dona dona...
אי זי דיס'ו איל פ'לחיסקו: קין עי איזו קומו אסי, אי דיקי נו קומו פאש'ארו? סטה איה אי נו אקי! קורו: לום זיינעס...	<i>I le disho el felahisko: "Ken te izo komo asi, i deke no komo pasharo? Sta aya i no aki!" Koro: Los vyentos...</i>	And to him said the peasant: Who made you like that, and why not like a bird? It's there and not here! Chorus: The winds...
לום ביזירוס איז'אן קאמינאדו אל קוג'ייו דיל ש'חיעהדור לום קי עינגאן אלזאס אנג'אס פ'ייראן סין דינגון עימור. קורו: לום זיינעס...	<i>Los bezeros ivan kaminando al kuchiyo del shehitador² Los ke tengan alas anchas fuyiran sin dingun temor Koro: Los vyentos...</i>	The calves were walking to the knife of the slaughterer. Those who would have wide wings wull flee without any fear. Chorus: The winds...

¹ Like the normal Aki Yerushalaim orthography, but fricative daleth is marked d.

² It's an affected form that wouldn't be used in regular speech, but it helps with the rhyme.

Original text by Aaron Zeitlin	Teatr-Yiddish Transcription	Literal translation of Yiddish
אויפֿן פֿורל ליגט דאָס קעלבל, ליגט געבונדן מיט אַ שטריק, הויך אין הימל פֿליט דאָס שוועלבל, פֿרייט זיך, דרייט זיך, הין און קריק.	<i>Oifn firl ligt dus kelbl ligt gebundn mit a shtrik Hoikh in himl flit dus shvelbl Frayt zikh, drayt zikh hin un krik.</i>	On a little wagon lies the li'l calf, lies bound with a rope. High in heaven flies the li'l swallow, Rejoicing, darting hither and thither.
כאָר: לאַכט דער ווינט אין קאָרן, לאַכט און לאַכט און לאַכט, לאַכט ער אָפּ אַ טאָג אַ גאַנצן מיט אַ האַלבער נאַכט. דאָנאַ, דאָנאַ, דאָנאַ ...	<i>Khur: Lakht der vint in korn lakht in lakht in lakht lakht er up a tug a gantzn mit a halber nakht. Dona dona dona...</i>	Chorus: The wind laughs in the grain, laughs and laughs and laughs. He laughs it up a whole day with half the night. Dona dona dona...
שרייט דאָס קעלבל, זאָגט דער פויער, ווער־זשע הייסט דיך זיין אַ קאַלב? וואַלסט געקענט דאָך זיין אַ פֿויגל, וואַלסט געקענט דאָך זיין אַ שוואַלב. כאָר: לאַכט דער ווינט ...	<i>Shraht dus kelbl, zogt der poyer, ver zhe hayst dir zahn a kalb? Volst gekeynt dukh zahn a foygl, volst gekeynt dukh zahn a shvalb. Khur: Lakht der vint ...</i>	The li'l calf screams, the farmer says: Who, pray, ordered you to be a calf? You could have been a birdie, you could have been a swallow! Chorus: The wind laughs...
בידנע קעלבער טוט מען בינדן און מען שלעפט זיי און מען שעכט, ווער ס'האַט פֿליגל, פֿליט אַרויפֿצו, איז ביי קיינעם ניט קיין קנעכט.	<i>Bidne kelber tut men bindn, in men shlept zey in men shekht. Ver s'hot fligl flit aruftsu, iz bah kaynem nit kayn knekht.</i>	Poor calves are bound, and dragged about, and slaughtered. Who has wing, flies up, is no one's, not anyone's slave.